

N° 302.

ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET ISLANDE

Convention renouvelant pour une période de cinq ans, à partir du 4 mai 1921, la Convention d'arbitrage signée à Londres le 25 octobre 1905 et renouvelée par les Conventions du 3 mars 1911 et du 3 mai 1916, signée à Londres le 1^{er} mai 1922.

UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND ICELAND

Convention renewing for a period of five years, dating from May 4, 1921, the Arbitration Convention signed at London on October 25, 1905, and renewed by the Conventions of March 3, 1911, and May 3, 1916, signed at London, May 1, 1922.

No. 302. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND ICELAND, RENEWING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS, DATING FROM MAY 4, 1921, THE ARBITRATION CONVENTION² SIGNED AT LONDON ON OCTOBER 25, 1905, AND RENEWED BY THE CONVENTIONS OF MARCH 3, 1911 AND MAY 3, 1916, SIGNED AT LONDON, MAY 1, 1922.

Textes officiels anglais et islandais communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 août 1922.

English and Icelandic official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Convention took place on August 10, 1922.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR OG HANS HÁTIGN KONUNGUR HINS SAMEINAÐA KONUNGRÍKIS BRETLANDS HINS MIKLA OG ÍRLANDS OG HINNA BRESKU LANDA HANDAN HAFANNA, KEISARI INDLANDS, sem hafa undirritað sáttmálann um að ráða friðsamlega fram úr þraetum þjóða á milli, sem gerður var í Haag 29. júlí 1899³ ;

Hafa með hliðsjón af því, að hinir háu samningsaðiljar hafa í 19. gr. greinds sáttmála áskilið sjer að gera samninga um að skjóta til gerðar öllum þeim málum, sem þeir álfí kleyft að láta fara með á slíkan hátt,

Skipað sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR : herra PREBEN AHLEFELDT-LAURVIG greifa, sjerlegan sendiherra Hans Hátignar og ráðherra með umboði við hirð Hans Bresku Hátignar ; og

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, AND HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK, signatories of the Convention³ for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899 ;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA : the Right Honourable Marquess CURZON OF KEDLESTON, K. G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 28 juillet 1922.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXV, page 406.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXVI, page 998.

¹ The exchange of ratifications took place at London, July 28, 1922.

² British and Foreign State Papers, vol. 98, page 44.

³ British and Foreign State Papers, vol. 91, page 970.

HANS HÁTIGN KONUNGUR HINS SAMEINAÐA KONUNGRÍKIS BRETLANDS HINS MIKLA OG ÍRLANDS OG HINNA BRESKU LANDA HANDAN HAFANNA, KEYSARI INDLANDS: the Right Honourable Marquess CURZON OF KEDLESTON, K. G., fyrsta ríkisritara Hans Hátignar fyrir utanríkismálin :

En þeir hafa, eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reyndust vera í góðu og rjettu formi, komið sjer saman um það, sem hjer fer á eftir :

I. Grein.

Hinir háu samningsaðilar endurnýja hjermeð að því er Island snertir fyrir 5 ára tímabil í viðbót frá 4. maí 1921 að telja, sáttmála þann, sem undirritaður var í London 25. október 1905 um að láta gerðardóm skera úr vissum flokkum mála, seni upp kunna að koma milli stjórna beggja ríkjanna.

2. Grein.

Sáttmála þenna skal staðfesta og skal skiftast á staðfestingarskjölunum í London svo fljótt, sem auðið er.

Utgefið í tveim eintökum í London, hinn 1. maí 1922.

For Iceland :

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

Certifié pour copie conforme :

Georg COHN,

*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK: Count PREBEN AHLEFELDT-LAURVIG, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article 1.

The High Contracting Parties renew as far as Iceland is concerned, for a further period of 5 years, dating from the 4th May, 1921, the Convention signed at London on the 25th October, 1905, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments.

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at London as soon as possible.

Done in duplicate at London, the 1st of May, 1922.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

For Iceland :

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 302. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ISLANDE RENOUVELANT, POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS, A PARTIR DU 4 MAI 1921, LA CONVENTION D'ARBITRAGE SIGNÉE A LONDRES LE 25 OCTOBRE 1905, ET RENOUVELÉE PAR LES CONVENTIONS DU 3 MARS 1911 ET DU 3 MAI 1916, SIGNÉE A LONDRES LE 1^{ER} MAI 1922.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU-DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK, signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à La Haye le 29 juillet 1899 ;

Considérant que, aux termes de l'article 19 de cette Convention, les Hautes Parties contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue de soumettre à l'arbitrage toutes les questions qu'elles jugeront susceptibles d'une telle procédure :

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU-DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

le Très Honorable Marquis CURZON DE KEDLESTON, K.G., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

le Comte Preben AHLEFELDT-LAURVIG, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Cour de Sa Majesté Britannique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent, par le présent Acte, pour une période de cinq ans, à dater du 4 mai 1921, la Convention signée à Londres le 25 octobre 1905, pour le règlement par l'arbitrage de certaines catégories de différends qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements.

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

Fait en double à Londres le 1^{er} mai 1922.

Pour l'Islande :

(L.S.) P.F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L.S.) CURZON DE KEDLESTON.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.